

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 123 (1997)  
**Heft:** 12

## **Wettbewerbe**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Interdépendance entre marché immobilier et marché financier

Une corrélation peut exister entre le crédit et le prix des actifs. Au niveau de la demande, les emprunts sont généralement motivés par les anticipations sur le revenu futur des investissements, réels et financiers, qui se reflètent à leur tour dans les prix des actifs sur le marché. Les décisions d'emprunt peuvent obéir également à des considérations d'ordre plus spéculatif, lorsque les opérateurs cherchent, par exemple, à tirer parti de plus-values anticipées. Du côté de l'offre, les intermédiaires financiers sont d'autant plus disposés à accorder des prêts que les prix des actifs sont élevés, car les emprunteurs sont mieux en mesure de fournir des garanties. Aux derniers stades des hausses des prix des actifs, les plus-values anticipées peuvent devenir la principale motivation et être déconnectées des données fondamentales de l'économie réelle.

Les sociétés japonaises qui possédaient des terrains dont l'usage avait pu être modifié dans le cadre des projets de réaménagement de l'espace urbain ont vu leur capitalisation boursière (valeur de leurs actions) augmenter considérablement. Le crédit a ensuite servi pour entretenir une demande excédentaire sur les deux marchés. En effet, la hausse des prix des terrains a augmenté la valeur des garanties offertes aux banques, qui n'ont pas hésité à prêter de l'argent qui a été utilisé notamment pour acheter des actions. Les cours des actions ont augmenté et la capitalisation boursière a fourni en retour une garantie pour obtenir les crédits destinés à accroître le portefeuille immobilier et a engendré des plus-values non imposables dans le jeu accéléré des ventes et achats spéculatifs.

D'après Aglietta, Michel et al., « Globalisation financière: l'aventure obligée », *Economica*, Paris, 1990.

entreprises d'autres branches qui trouvent de plus en plus de débouchés à l'extérieur du pays. Cependant, cela suppose l'adapta-

tion ou la reprise ainsi que l'assimilation des normes, des technologies de gestion et de production internationales.

## Meilleurs vœux

La SIA présente ses félicitations à ses membres qui célèbrent les anniversaires suivants:

### Juin

90 ans 24 juin: Jean-Pierre Vouga, prof., arch., Morges

85 ans 5 juin: Jean Henri Suter, arch., Conthey

17 juin: Heinrich Bertschinger, ing. civil, Muralto

## Assemblée des délégués

Samedi 14 juin, 10 h 30,  
Berne, Casino

L'ordre du jour et les conférenciers de l'assemblée des délégués 1/97 sont les suivants.

- Bienvenue, but de l'AD (Kurt Aellen)
- Procès-verbal de l'AD du 29 août 1996
- Approbation du rapport annuel 1996 (Kurt Aellen)
- Approbation du règlement du Groupe spécialisé des ingénieurs forestiers, GSF
- Elections (Kurt Aellen)
- Finances (Kurt Aellen)
- Comptes 1995 + commentaire (Dominique Langer)
- Comptes 1996 + commentaire (Dominique Langer)
- Pronostic 97 (Dominique Langer)
- Approbation de la norme SIA 469 « Conservation des ouvrages » (Fritz Kühni)
- Groupe de réflexion sur l'avenir de la SIA – Rapport intermédiaire (J.-D. Clavel)
- Nouveau règlement des concours, doc. « Procédures d'adjudication » – Rapport intermédiaire sur les résultats de la mise en consultation, état des travaux (Kurt Aellen)

## Musée d'ethnographie, Genève

### Résultats

Le jury du concours de projets organisé par la Ville de Genève pour un nouveau Musée d'ethnographie à la place Sturm<sup>1</sup> a rendu les décisions suivantes.

1 <sup>er</sup> rang	1 <sup>er</sup> prix	Fr. 38 000.-	Bureau d'architecture Olaf Hunger, Lausanne. Collaborateurs: Nicolas Monnerat, architecte, Franck Petitpierre, architecte
2 <sup>e</sup> rang	2 <sup>e</sup> prix	Fr. 30 000.-	Bureau d'architecture Philippe Meier, Genève. Collaborateurs: Didier Challand, architecte, Marc Langenegger, architecte. Conseil: Jean-Daniel Pasquettaz, architecte

3 <sup>e</sup> rang	3 <sup>e</sup> prix	Fr. 20 000.-	Pool d'architectes David Leuthold, Philipp Hirtler, Mischa Spoerri, Zurich. Collaborateurs: Dieter Bachmann, Raphael Frei, Mathias Heinz, Andreas Sonderegger, Matthias Stocker, Jens Studer, Vital Streiff
4 <sup>e</sup> rang	Mention	Fr. 19 000.-	Bureau Jean-Pierre Dürig et Philippe Rämi, Zurich
5 <sup>e</sup> rang	Mention	Fr. 18 000.-	Bureau d'architecture Thierry Rousselot, Neuchâtel. Collaborateurs: Alexis Burrus, François Charbonnet
6 <sup>e</sup> rang	4 <sup>e</sup> prix	Fr. 17 000.-	Bureau d'architecture Jan Pernegger, Genève. Collaborateurs: Patrick Aeby, Jérôme Hentsch, Mirco Coletto. Conseil: Jérôme Hentsch, artiste
7 <sup>e</sup> rang	5 <sup>e</sup> prix	Fr. 16 000.-	Bureau d'architecture Stephan Derendinger, Zurich

<sup>1</sup> Voir IAS N° 24 du 6 novembre 1996, p. 448

8<sup>e</sup> rang 6<sup>e</sup> prix Fr. 15 000.- Bureau d'architecture Christian Dupraz et Pierre-Alain Dupraz, Genève. Collaborateurs: Marilyn Fortis, architecte, Nicola Chong, architecte. Conseils: Ponti & Morel, ingénieurs civils; Erte, ingénieurs conseils SA

9<sup>e</sup> rang 7<sup>e</sup> prix Fr. 14 000.- Bureau d'architecture A. Scheiwiller, Bâle. Collaborateurs: C. Müller, architecte, L. Battaglia, architecte, R. Moesch, étudiant. Conseil: prof. Cyrille Simonnet, Paris

10<sup>e</sup> rang 8<sup>e</sup> prix Fr. 13 000.- Bureau d'architecture Sandro Cabrini et Bruno Keller, Lugano. Collaborateurs: Simo-netta Arnaboldi, Nicole Beier, Gianmaria Verda, Gianluca Franchini

L'exposition publique des projets sera ouverte du 31 mai au 5 juillet 1997, de 9 à 12 h et de 14 à 18 h (17 h le samedi), sauf le dimanche, à la rue du Stand 12, bâtiment 2b, ancienne parcelle des SIG. Une plaquette du concours paraîtra ultérieurement.

## Musée Costantini à Buenos Aires (Argentine)

### Ouverture

Eduardo Costantini, collectionneur argentin d'œuvres d'art contemporaines d'artistes latino-américains, a décidé d'édifier un Musée ouvert au public pour abriter ses collections privées et exposer temporairement celles d'autres amateurs. Pour concevoir cet édifice, il lance un concours international d'architecture, ouvert, anonyme et en une seule phase, s'inscrivant dans le cadre de la Biennale internationale d'architecture de Buenos Aires 1997. Les prix y seront décernés aux lauréats le 14 octobre 1997.

Conforme à la Recommandation UNESCO/UIA sur les concours internationaux, ce concours a reçu l'approbation de l'UIA.

### Objectifs et programme

Le concours porte sur l'avant projet d'un musée d'une superficie totale d'environ 4200 m<sup>2</sup>, à Buenos Aires, dans un secteur ponctué d'édifices à caractère culturel et artistique, à proximité notamment du Musée national des beaux-arts, du Musée des arts décoratifs, de la Bibliothèque nationale et de la Faculté de droit de l'Université de Buenos Aires. La parcelle sur laquelle sera édifié le musée jouxte la place de la République du Pérou, dont la restructuration devra être prise en compte en même temps que le traitement des abords et des accès du musée, afin de devenir un élément prestigieux du patrimoine urbain de Buenos Aires.

Le concours est ouvert à tous les architectes dont les qualifications professionnelles sont reconnues pour exercer la profession dans leur pays, et aux équipes conduites par un architecte.

### Jury

Le jury est formé des architectes M<sup>me</sup> et MM. Sara Topelson de Grinberg (Mexique), présidente de l'UIA, Mario Botta (Suisse), Kenneth Frampton (Etats-Unis), Sir Norman Foster (Royaume-Uni), Joseph Kleihues (Allemagne), Enric Miralles (Espagne), Terence Riley (Etats-Unis), Cesar Pelli (Argentine-Etats-Unis), Bernardo Dovjone (Argentine), Jose Ignacio Miguens (Argentine), ainsi que des personnalités suivantes: MM. Eduardo Costantini (Argentine), promoteur du concours, Jorge Glusberg (Argentine), directeur du comité du concours.

Membres suppléants: MM. Angel Kalemberg, Paolo Gasperini, Luis Grosman et Tomas Dagnino.

### Prix

Trois prix d'un montant 50 000, 25 000 et 10 000 US\$ seront décernés ainsi que six mentions honorifiques.

### Calendrier

Date limite d'envoi des inscriptions, par courrier recommandé ou courrier spécial (type DHL, Fédéral Express, etc.):	13 juin 1997
Date limite de réception des inscriptions:	27 juin 1997
Date limite d'envoi des dossiers aux concurrents:	2 juillet 1997
Date limite de réception des questions par les organisateurs:	31 juillet 1997
Envoi des réponses aux candidats:	15 août 1997
Date limite d'envoi des projets:	12 septembre 1997
Date limite de réception des projets:	26 septembre 1997
Réunion du jury:	4-8 octobre 1997

Les projets seront exposés lors de la Biennale de Buenos Aires entre le 9 et le 14 octobre 1997

### Inscription

Les concurrents devront adresser aux organisateurs:

- Une fiche d'inscription sur papier libre, mentionnant le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de fax de l'architecte concurrent ou chef d'équipe et la langue dans laquelle il souhaite recevoir le dossier du concours (anglais ou espagnol)
- Un document justifiant le droit d'exercice du chef d'équipe
- Une copie du récépissé de paiement des droits d'inscription, (150 US\$) payables sous forme de virement bancaire sur le compte N° 099/15712-6 Consultatio Inversora S.A., de la Banco Frances del Rio de la Plata S.A., Reconquista 199, 1003 Buenos Aires (Argentine). Le transfert doit être effectué à l'ordre de « Concurso Museo Costantini », avec mention obligatoire du nom et de l'adresse du concurrent.

L'ensemble de ces documents devra parvenir avant le 13 juin 1997 (à minuit heure locale) à la Comision del Concurso Museo Costantini, Madero 900, piso 28, 1300 Capital Federal (Buenos Aires), Argentine. Tél. (54.1) 318 80 00, fax (54.1) 318 80 01.

Information complémentaire: Diego Felix San Martin, architecte-conseil du concours, à l'adresse ci-dessus.

## Aristotelous, restructuration de l'axe civique de Thessalonique

225

### Ouverture

Désignée capitale culturelle européenne en 1997, la ville grecque de Thessalonique veut renforcer son potentiel culturel, social et économique. Sa situation géopolitique stratégique, dans la péninsule des Balkans et sa position de porte orientale de l'Europe, ajoutées à son passé chargé d'histoire et de symboles, font de la seconde ville de Grèce un secteur de recherche architecturale et urbaine complexe et passionnant. C'est dans ce contexte que la Municipalité de Thessalonique lance un concours d'architecture et d'urbanisme pour la restructuration de l'axe urbain *Aristotelous*.

Ce concours d'idées en une seule phase, international et anonyme, est ouvert à l'ensemble de la communauté des architectes du monde. Conforme à la Recommandation UNESCO/UIA sur les concours internationaux, il a reçu l'approbation de l'UIA.

### Objectif et programme

Le site du concours s'étend des collines de la ville haute à la mer et constitue l'espace public le plus important de la cité et son centre urbain principal. Dans ce lieu chargé de plusieurs siècles d'histoire, coexistent les principaux édifices antiques ou anciens et les activités quotidiennes d'une cité moderne et de ses différents acteurs sociaux. Cet axe, particulièrement attrayant, pose une problématique urbaine soumise à la réflexion des concurrents du monde entier. Les projets devront mettre en évidence les liaisons entre les différentes séquences urbaines, les relations entre les espaces existants, les monuments et les nouvelles propositions architecturales, les aménagements paysagers et les articulations entre lieux publics et modes de transports.

### Jury

M<sup>mes</sup> et MM. Kenneth Frampton (Etats-Unis), Francesco dal Co (Italie), Carmen Pinos (Espagne), Didier Rebois (France), Kok Leong Chia (Singapour), représentant l'UIA, Dimitris Fatouros (Grèce), représentant l'organisme « Thessalonique capitale culturelle européenne », Angelos Sismanopoulos (Grèce), architecte, représentant les architectes de Thessalonique, Helek-

tra Zikopoulou (Grèce), représentant la Municipalité de Thessalonique, Theofanis-Rizos Matikas (Grèce), architecte-urbaniste, représentant les autorités du Plan directeur de Thessalonique. Membres suppléants: Jai Won Cho (République de Corée), représentant l'UIA, Bernard Huet (France).

### Prix

Un montant total de 112 000 ECU sera réparti en un 1<sup>er</sup> prix de 40 000 ECU, un 2<sup>e</sup> prix de 24 000 ECU, un 3<sup>e</sup> prix de 16 000 ECU ainsi que quatre mentions de 8 000 ECU chacune.

### Calendrier

Lancement du concours,	
ouverture des inscriptions	26 mars 1997
Date limite de réception des inscriptions	30 juillet 1997
Date limite d'envoi des questions	17 août 1997
Date limite d'envoi des réponses	25 août 1997
Date d'envoi des projets aux organisateurs	25 septembre 1997
Date limite de réception des projets	10 octobre 1997
Réunion du jury	27-31 octobre 1997
Proclamation des résultats	début novembre 1997
Exposition, forum, publication	janvier 1998

### Inscription

Les concurrents devront adresser aux organisateurs

- une fiche d'inscription sur papier libre mentionnant le nom du chef d'équipe, son adresse, numéro de téléphone et de télécopie
- la copie du diplôme d'architecte ou d'urbaniste du chef d'équipe
- un chèque ou la copie d'un mandat postal d'un montant de 85 ECU (ou l'équivalent en devises convertibles), établi à l'ordre de « Organisation for the Cultural Capital of Europe Thessaloniki 97 » sur le compte N° 163720/9 de la Banque Macédoine Thrace – Thessalonique (Grèce).

L'ensemble de ces documents devra parvenir avant le 30 juillet 1997 au

Secretariat of the architectural competitions, Organisation for the Cultural Capital of Europe Thessaloniki 97, 66 Markou Botsari Street, 54 644 Thessaloniki (Greece), tél. (30.31) 863 346 – (30.31) 863 739, fax (30.31) 866 114, E-mail: concours@culture97.gr

## Tableau des concours

Organisateur	Sujet CP: concours de projet CI: concours d'idées PQ: préqualification	Conditions d'admission	Date reddition (Retrait de la documentation)	IAS N° Page
Municipalité de Delémont	Concept des circulations et réaménagement de la place de la Gare, CI	Professionnels intéressés (architectes, urbanistes et ingénieurs notamment) établis dans les cantons du Jura, de Bâle-Campagne, de Bâle-Ville, de Soleure, de Neuchâtel et dans les districts de Moutier, Courtelary, La Neuveville et Bienne	20 juin 1997 (27 mars 1997)	7/97 p. 119
Commune de Rome (I)	Parc de Centocelle, Rome (Italie)	Architectes du monde entier titulaires de leurs droits d'exercice dans leur pays	27 juin 97 (9 mars 97)	5/97 p. 84

En gras : organisation ou participation de la SIA. Sans garantie de la rédaction

Gouvernement du Sénégal	Mémorial de Gorée, Dakar, CP	Tous les architectes du monde	4 juil. 97 (20 févr. 97)	4/97 p. 53
Ville de Kyoto (Japon)	Image future de la ville de Kyoto au XXI <sup>e</sup> siècle pour les prochains 50 à 100 ans	Ouvert à tout un chacun	1 <sup>er</sup> -31 oct. 97 (juillet 97)	10/97 p. 174
SOLAR 91	Prix solaires suisses et européen 1997 – Appel de candidatures	Installations solaires mises en service entre le 1 <sup>er</sup> janvier 1996 et le 15 juin 1997		10/97 p. 174
Eduardo Costantini, Buenos Aires	Musée Costantini, Buenos Aires (Argentine), CP	Tous les architectes autorisés à exercer dans leur pays et équipes conduites par un architecte	12 septembre 97 (13 juin 97)	12/97 p. 224
Capitale culturelle de l'Europe, Thessalonique 97	Aristotellous, restructuration de l'axe civique de Thessalonique (Grèce), CI	Tous les architectes du monde	25 septembre 97 (30 juillet 97)	12/97 p. 225
<b>Exposition</b>				
Ville de Genève	Musée d'ethnographie, place Sturm, Genève, CP	Exposition publique des projets, rue du Stand 12b, Genève, du 31 mai au 5 juillet 1997. Ouverture : 9-12 h, 14-18 h (lu-ve), 9-12 h, 14-17 h (sa)		24/96 p. 448
<b>Note</b>				
Cette rubrique, préparée en collaboration avec <i>Schweizer Ingenieur und Architekt</i> (SI+A), organe officiel en langue allemande de la SIA, est destinée à informer nos lecteurs des concours organisés selon les normes SIA 152 ou UIA ainsi que des expositions y relatives.				
<b>Pour tout renseignement, prière de s'adresser exclusivement au secrétariat général de la SIA, tél. 01/283 15 15.</b>				

## Mémento des manifestations

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
L'Air – Exposition	4 oct. 96- 17 août 97	Museum d'histoire naturelle, Neuchâtel	Museum d'histoire naturelle, rue des Terreaux 14, 2000 Neuchâtel, tél. 038/20 79 60
Castiglioni – Exposition	25 janvier-août	Vitra Design Museum, Weil am Rhein (RFA)	Vitra Design Museum, Charles-Eames-Str. 1, D-79576 Weil am Rhein (RFA), tél. 49-76 21/70 22 00
Histoires d'eau – Exposition	Mars-septembre 9-17 h (lu-ve)	Ancien Arsenal, rue de l'Hôtel-de-Ville 1, Genève	Archives d'Etat, rue de l'Hôtel-de-Ville 1, 1204 Genève
Photo texte / Texte photo – Exposition	12 avril-1 <sup>er</sup> juin	Musée de la photo, Grünenstr. 44, Winterthour	Musée de la photo, Grünenstrasse 44, 8400 Winterthour, tél. 052/233 60 86
La route vit – Exposition de photographies, 1938-1970	23 avril-22 juin	Museum für Gestaltung, Ausstellungsstr. 60, Zurich	Museum für Gestaltung, Ausstellungsstrasse 60, 8031 Zurich, tél. 01/446 21 11
Croquis de voyage : 5 regards (Cantafora, Dubout, Gachet, Mestelan, Rouault) – Exposition	13-30 mai	Galerie bâtiment B, EIG, rue de la Prairie 4, Genève	Ecole d'ingénieurs de Genève, Centre de documentation d'architecture, rue de la Prairie 4, 1202 Genève, tél. 022/344 77 50
Rhetikus : Zurich 47°27' – Exposition	16 mai-26 juin	Centre EPFZ, halle principale, Rämistr.101, Zurich	GTA Institut d'histoire et de théorie de l'architecture, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/633 29 36
Exposition spéciale « Luft und Verkehr »	23 mai-17 août	Musée des transports, Lucerne	Musée des transports, Lidostrasse 5, 6006 Lucerne, tél. 041/370 44 44
« Fatto in Italia » – Exposition	24 mai-5 octobre	Centre d'art contemporain 10, rue des Vieux-Grenadiers, Genève	Centre d'art contemporain, 1205 Genève, tél. 022/329 18 42
TELENETCOM – Salon spécialisé suisse de la télématique	27-30 mai	Messe Zurich	Reed Expositions (Suisse) S.A., Bruggacherstr. 2, c.p. 185, 8117 Fällanden, tél. 01/825 63 63
« Moving Focus » – Exposition du peintre Jürg Da Vaz	28 mai-24 juin	Coupole de l'EPFL, Ecublens	Service de presse et d'information EPFL, 1015 Lausanne, tél. 021/693 22 22
grand & PETIT – Exposition sur la mesure de toute chose	28 mai-6 juillet	Museum für Gestaltung, Ausstellungsstr. 60, Zurich	Museum für Gestaltung, Ausstellungsstrasse 60, 8031 Zurich, tél. 01/446 21 11
<b>Diriger – Séminaires FORM</b>	28-30 mai 25-27 juin		FORM, p.a. J.-C. Chevillat, Lorette CFF 6, 2900 Porrentruy, tél. 032/466 54 33
<b>Visite de l'Observatoire de Genève</b>	Judi 29 mai 18 h	Sauverny (Genève)	Secrétariat SIA section genevoise, case 5278, 1211 Genève 11, tél. 022/715 34 26
Prosperité – Le défi du changement / Congrès UTS	30-31 mai	Centre des Congrès de la Foire de Bâle	Union technique suisse, Weinbergstrasse 41, 8023 Zurich, tél. 01/268 37 35
Assemblée générale ASHT, visite API, La Coulouvrenière, La Jonction	Samedi 31 mai 11 h	Gare Genève-Cornavin	ASHT, Institut d'histoire, case postale 952, 8401 Winterthour